

Intérpretes del rol de niños y niñas víctimas en la formación de entrevistadoras y entrevistadores investigativas/os.

EDICIÓN DIGITAL

Febrero de 2022

Resumen

La formación de entrevistadoras y entrevistadores investigativos requiere que sus estudiantes desarrollen actividades prácticas para ejercitar y recibir evaluación de las competencias aprendidas en los cursos. En este sentido, los ejercicios de role-playing o entrevistas simuladas son una herramienta fundamental, debido a la imposibilidad de practicar con niñas, niños y adolescentes víctimas por motivos éticos y legales. El presente estudio describe el desempeño de intérpretes del rol de NNA en entrevistas simuladas llevadas a cabo en los cursos de formación especializada (CIFE) en el marco de implementación de la Ley 21.057 de Entrevistas Videograbadas. Se exploró en qué medida éstas/os se adhieren a las instrucciones entregadas en las instancias de capacitación, así como la consistencia de sus desempeños a través de una serie de variables. Los resultados dieron cuenta que, en términos globales, la interpretación se ajustó a los lineamientos de capacitación, mostrando consistencia en ciertas variables estudiadas. No obstante, es necesario reforzar aún ciertos aspectos para robustecer la calidad y consistencia del desempeño de quienes interpretan el rol de NNA víctimas.

1. Introducción

Uno de los ejes fundamentales para una implementación efectiva de la Ley 21.057 “que regula entrevistas grabadas en video y otras medidas de resguardo a menores de edad víctimas de delitos sexuales”², ha sido el entrenamiento de funcionarias y funcionarios que conducen entrevistas investigativas e intermediaciones de la declaración judicial con niños, niñas y adolescentes (en adelante, NNA) víctimas de delitos sexuales u otros delitos graves. Este proceso de formación contempla, como elemento clave para la adquisición de

competencias, la práctica de ambas instancias en contextos simulados con profesionales interpretando el rol del NNA víctima, dada la imposibilidad de ejecutar actividades prácticas o de evaluación con víctimas reales por motivos éticos y legales.

Siguiendo buenas prácticas internacionales (Powell, Fisher y Hughes-Scholes, 2008) y contemplando las primeras experiencias de formación de entrevistadoras y entrevistadores en Chile, se advirtió desde el comienzo de la implementación de la Ley 21.057 la necesidad de un entrenamiento

* Documento elaborado por Valentina Ulloa, Nicolás Pietrasanta, Javiera Pérez y Yohanna Douglas.

² Disponible en <http://bcn.cl/2gdhl>

especial para las personas encargadas de interpretar el rol de NNA víctimas en el contexto de formación y evaluación de las/os primeras/os. Es así como Fundación Amparo y Justicia en 2018 diseñó e implementó un programa de formación de intérpretes de instancias simuladas, con el objetivo de estandarizar y mejorar la labor de quienes ejercerían el rol de NNA durante los Cursos Iniciales de Formación Especializada (CIFE) en la técnica de Entrevista Investigativa Videograbada (EIV) y en la Intermediación en la Declaración Judicial (IDJ). Dicha capacitación buscaba evitar que las variaciones en el desempeño de las y los intérpretes afectasen el proceso de aprendizaje y de evaluación de un entrevistador o entrevistadora en formación.

El diseño y ejecución de este curso se fundó en la experiencia de programas internacionales de entrenamiento de entrevistadoras y entrevistadores que utilizan metodologías similares (ver Powell et al., 2008), y fue construido con la ayuda de expertos en el área³, constituyéndose en un programa basado en evidencia pionero no solo para el país, sino para todo el continente. Hasta octubre de 2021, Fundación Amparo y Justicia ha impartido nueve cursos, cada uno de los cuales se ha evaluado y actualizado de acuerdo a las necesidades planteadas por sus participantes y a otros desafíos surgidos a partir de los avances en la implementación de la ley.

El presente trabajo tiene como objetivo general evaluar el desempeño de intérpretes del rol de NNA víctimas en instancias

simuladas de entrevista, con candidatas y candidatos en formación. En específico, en este estudio se evaluó:

- a) La adherencia a lineamientos enseñados en los cursos de intérpretes.
- b) La consistencia del desempeño en las entrevistas simuladas.

Para ello, este reporte presenta un repaso de la evidencia respecto al *role-playing* como herramienta de formación y evaluación en distintos contextos, y en específico en los cursos de formación en entrevista investigativa. Posteriormente se hace una breve revisión del rol de intérpretes en el contexto chileno y en la metodología se profundiza en los objetivos específicos de este estudio, la forma en que estos son abordados, además de las características y lineamientos de la formación de intérpretes. Luego, se presentan los resultados, para concluir con una discusión de estos a la luz de los estudios internacionales y los desafíos de formación de estas/os profesionales.

2. El *role-playing* en la formación de adultos

En la educación para adultos o andragogía, el aprendizaje experiencial o “aprender haciendo” es un elemento clave para que las y los estudiantes cuenten con el adecuado conocimiento y habilidades para ejercer su rol con confianza en la vida laboral (Kolb y Frye, 1988; Vella, 2002; Walker y Montero, 2004). Específicamente, respecto a la formación en entrevista investigativa, se ha evidenciado internacionalmente que para que ésta sea

³ David La Rooy, doctor en psicología proveniente de Reino Unido, experto en recuperación de memoria y

análisis de entrevistas investigativas videograbadas; y Nick Quine, sargento en Retiro de Inglaterra, con más de 30 años de experiencia entrenando a entrevistadores.

efectiva, debe incorporar necesariamente ejercicios prácticos con retroalimentación individual (La Rooy, 2015; Lamb et al., 2002; Powell, 2002; Powell et al., 2008). Dado que la conducción de entrevistas con NNA víctimas, como actividad práctica o evaluativa, es inviable en ciertas jurisdicciones por motivos éticos o legales, gran parte de los programas de entrenamiento incluye ejercicios de *role-playing* o entrevistas simuladas (Powell, 2002).

El *role-playing* o juego de roles es una herramienta pedagógica ampliamente utilizada en el entrenamiento de profesionales en ámbitos como el trabajo social, la psicología o consejería, en ciencias de la salud y de la educación, pues se ha evidenciado que, cuando es utilizada en conjunto con retroalimentación experta, resulta más efectiva que las clases expositivas en el aprendizaje de competencias interpersonales y comunicacionales (Doelker y Bedics, 1997; King, Hill y Gleason, 2015; Petracchi, 1999; Powell et al., 2008). Es una técnica que permite poner la teoría en práctica en un ambiente seguro y que otorga la opción de ejercitar casos simples o más complejos, dependiendo de las necesidades de formación (Petracchi, 1999).

Los programas de formación en EIV típicamente disponen de distintos formatos, ya sea presenciales o virtuales, para la realización de actividades de entrevista simulada de práctica o de evaluación donde varía quién interpreta el rol de víctima: otros participantes del curso, el instructor o instructora, asistentes de investigación, *softwares* de entrevistas simuladas⁴ (e.g.

Brubacher, Powell, Skouteris y Guadagno, 2015, Guadagno y Powell, 2012; Pompedda, Zappala y Santtila, 2014), o actrices/actores entrenadas/os o no (Benson y Powell, 2015).

Respecto a esta última modalidad, ha resultado especialmente beneficiosa la realización de entrevistas simuladas con personas entrenadas para interpretar el rol de NNA víctimas, formato que releva la importancia de que las interpretaciones sean consistentes y estandarizadas para que las respuestas entregadas a entrevistadores o entrevistadoras sean lo más similar posible a cómo respondería un NNA en el contexto de entrevista. En la siguiente sección se exponen algunas de estas experiencias.

3. Beneficios del uso de intérpretes en la formación en EIV

La literatura internacional ha dado cuenta de una serie de beneficios a favor del uso de intérpretes entrenadas/os en la formación de entrevistadoras y entrevistadores. Por ejemplo, se ha señalado que:

- Facilita la posibilidad que las respuestas o relatos ante sus preguntas e intervenciones se asemejen más a los reales desafíos de entrevistar a un NNA;
- Permite interpretar NNA con diversas características;
- Entrega la posibilidad de adaptar la interpretación al nivel de habilidades de los participantes o el grupo;
- Permite aprender observando a los demás;

⁴ Con un avatar o persona virtual, a quien es posible realizar las preguntas investigativas de forma oral o escrita

- Se hace posible ensayar distintos escenarios o casos, focalizándose en situaciones que sean más desafiantes;
- Los ensayos o intervenciones se pueden repetir las veces que sea necesario;
- Permite a los instructores o instructoras entregar *feedback* inmediato (pausando la instancia) y,
- Es posible grabarlas y analizar las prácticas posteriormente sin inconvenientes ético-legales (Nicol, 2016; Powell, 2002; Powell et al., 2008; Smets y Pauwels, 2010).

En uno de dichos estudios, realizado en Australia, entrevistaron a 15 participantes de un curso de entrevista investigativa sobre distintos ejercicios prácticos de simulación (Powell y Wright, 2008). Las y los estudiantes reportaron que entrevistar intérpretes entrenadas/os era más desafiante que cuando practicaban con pares, dado que sus respuestas eran consistentes a los distintos tipos de pregunta y porque no se les facilitaban las actividades por compañerismo. Además, agregaron que las y los intérpretes tendían a entregar información más elaborada a las preguntas abiertas que a las preguntas específicas, reforzando el uso de las primeras y desestimulando el uso de las segundas, lo que funcionaba como retroalimentación instantánea. Por último, señalaron que las entrevistas simuladas con intérpretes entrenadas/os les parecían más realistas y convincentes que las con colegas. En el mismo estudio se indicó que estos ejercicios les habían parecido incluso más beneficiosos que practicar con NNA reales sobre un hecho inocuo, debido a que hacer preguntas sobre eventos no abusivos no les resultaba muy desafiante.

Wright, Guadagno y Powell (2009) más tarde agregaron además que se percibía que las entrevistas con niños o niñas reales podían suponer problemas logísticos, como por ejemplo que no entiendan la necesidad de mantenerse quietos. También señalaron que las respuestas de personas adultas no entrenadas eran poco naturales.

Lawrie, Brubacher, Powell y Boud (2020) también estudiaron las percepciones de entrevistadoras y entrevistadores forenses sobre ejercicios de *role-playing* con actrices y actores entrenadas/os desarrollados en un entrenamiento en entrevista investigativa. Las y los participantes reportaron que las simulaciones se sintieron reales y cómodas y que contribuyeron positivamente a su aprendizaje, constituyéndose no solo como un ejercicio para practicar los tipos de pregunta de manera adaptada a diversos niveles de desarrollo de NNA en un espacio seguro, sino también como una oportunidad para recibir *feedback* y reflexionar sobre su desempeño inmediatamente posterior a su realización. Además, agregaron que este tipo de entrevistas era una oportunidad para probar nuevas estrategias, cambiar prácticas existentes, corregir hábitos negativos, y que lograron aplicar las habilidades aprendidas a entrevistas con NNA reales, identificando las técnicas y procesos mentales utilizados.

4. Evidencia sobre el desempeño de entrevistadoras/es e intérpretes

Si bien las entrevistas simuladas pueden ser conducidas entre pares, una de las desventajas de esta práctica es la variación que puede existir en el desempeño del rol de víctima entre compañeras o compañeros. De

hecho, Sharman, Hughes-Scholes, Powell y Guadagno (2012) encontraron que, a pesar del uso de lineamientos básicos para la interpretación del rol de NNA, los participantes no necesariamente tendían a adherirse a todas las instrucciones entregadas. En efecto, sus resultados dieron cuenta que las y los participantes tendían a seguir solo tres de cinco de ellas (“entregar inicialmente un relato amplio sin muchos detalles⁵”, “ofrecer no más de cuatro detalles a las preguntas abiertas” y “entregar tangentes o cambios de tema a preguntas específicas”), omitiendo la instrucción de “entregar uno o dos detalles a preguntas específicas” o de “dar respuestas poco informativas a preguntas complejas o múltiples”.

De similar manera, Powell, Fisher y Hughes-Scholes (2008) compararon el desempeño de 50 entrevistadoras y entrevistadores de servicios de protección de infancia de Australia que habían realizado entrevistas de práctica con pares y con intérpretes entrenadas⁶ durante su formación. Los resultados indicaron que las y los participantes del curso que habían practicado con actrices entrenadas mostraron un mejor desempeño después del entrenamiento (83% de preguntas abiertas) que quienes practicaron con pares (73%) y que, en el primer caso, este efecto se mantuvo por al menos 12 semanas. Este estudio también encontró que, en comparación con los pares, las intérpretes entrenadas entregaban una mayor cantidad

de detalles referidos al abuso; lo hacían más tardíamente en la entrevista, y repetían conceptos en menor medida.

Nicol (2016) comparó las respuestas de actrices y actores con y sin capacitación especializada en un curso en EIV desarrollado en Escocia. La autora encontró que, en comparación con intérpretes no entrenadas/os, quienes sí lo estaban tendían a realizar intervenciones que debieran reforzar mejores prácticas de entrevista. Entre ellas, presentaron respuestas más largas a las invitaciones abiertas durante la fase pre-sustantiva y más detalles y palabras ante estas preguntas en la fase sustantiva, mientras que intérpretes sin capacitación entregaron más detalles a las preguntas de alternativas y más palabras a las preguntas directivas.

Por otra parte, a falta de la posibilidad para realizar entrevistas de campo en el contexto de evaluación de procesos de entrenamiento en EIV, las entrevistas simuladas y el uso de intérpretes entrenadas/os han demostrado ser una muy conveniente opción para evaluar el aprendizaje de entrevistadoras y entrevistadores, y así dar cuenta de la efectividad de diversos programas de formación. Esto, mediante la evaluación del desempeño de sus participantes en entrevistas simuladas previas y posteriores a la realización de los cursos. Por ejemplo, Benson y Powell (2015) en Australia⁷, Freeman y

⁵ Los detalles evidenciales se entienden como la unidad más pequeña de contenido relevante para la investigación, cuyo significado debe contenerse en sí mismo.

⁶ Tres estudiantes de postgrado de psicología que completaron una capacitación de 25 horas para estandarizar su desempeño en el *role playing*, aprender

sobre detalles de las víctimas y el caso, además de lineamientos sobre el lenguaje en niñas y niños.

⁷ Las actrices y actores fueron especialmente entrenadas/os en un curso de 25 horas para interpretar el papel de niñas y niños de cinco años que habrían sido víctimas de abuso sexual. Se capacitaron para responder de una manera apropiada para el nivel de desarrollo a varias preguntas, y además se les proporcionó un

Morris (1999)⁸ y Friend (2009⁹) en EEUU, Naka en Japón (2011 en La Rooy et al., 2015), Yi, Jo y Lamb (2016) en Corea, Pietrasanta et al. (en prensa) en Chile, han observado mejoras significativas en el desempeño de las y los participantes después de los entrenamientos utilizando entrevistas simuladas con personas especialmente entrenadas para realizar el rol de víctimas.

Si bien la evaluación mediante la realización de entrevistas simuladas y no de campo ha despertado ciertas suspicacias respecto a la consistencia del desempeño con el argumento que las primeras podrían resultar de menor dificultad, un estudio evidenció que las evaluaciones de estas/os profesionales habían sido relativamente estables entre la realización de entrevistas simuladas utilizando intérpretes con capacitación y entrevistas NNA víctimas reales (Powell, Cavezza, Hughes-Coles, & Stooze 2010). En una línea similar, Powell y Guadagno (2008) también encontraron que las dificultades para realizar preguntas abiertas no serían propias de un tipo de entrevista, sea simulada con actrices entrenadas o con NNA reales sobre un evento inocuo o en entrevistas de campo con víctimas NNA.

5. Capacitación de intérpretes para cursos de entrevista investigativa en Chile

En Chile, la Ley 21.057, aprobada en 2018, incorporó la técnica de la Entrevista

escenario del caso que reflejaba una gama de tipos de abuso.

⁸ Tres mujeres participaron como intérpretes de NNA víctimas, quienes asistieron a 20 horas de instrucción en las que aprendieron información sobre diferentes casos hipotéticos de abuso sexual, así como instrucciones

Investigativa Videograbada y la Intermediación de la Declaración Judicial con niños, niñas y adolescentes víctimas, haciendo obligatoria la formación y acreditación de las y los profesionales encargados de ambas diligencias. El año 2017 se desarrolló la primera capacitación para entrevistadoras y entrevistadores del Ministerio Público en el marco de tramitación de la ley. Inicialmente las y los mismos participantes desempeñaban el rol de NNA en las instancias de práctica y evaluación del programa. No obstante, las candidatas y candidatos a entrevistador/a no contaban con lineamientos ni un entrenamiento que permitiese estandarizar la interpretación del rol de víctimas o la cantidad de información que debían proveer a sus colegas. En efecto, considerando las evaluaciones posteriores a estos cursos mediante simulaciones y las observaciones de expertos internacionales involucrados en el diseño de estos, se observó que la variabilidad que existía en el desempeño del rol de NNA podría afectar el nivel de dificultad de las entrevistas simuladas de práctica y de evaluación y, por tanto, el proceso de aprendizaje de las y los participantes del curso.

En este escenario, y tomando en cuenta además la sobrecarga que representaba para entrevistadoras y entrevistadores ejercer ambos roles en estas actividades, Fundación Amparo y Justicia inició aquel año un programa de entrenamiento para “intérpretes” (también llamados actores o actrices) de entrevistas simuladas. Los

sobre cómo usar el lenguaje adecuado a la edad del niño o niña que debían interpretar.

⁹ Se contó con dos funcionarias capacitadas especialmente para interpretar el rol de víctimas, quienes participaron un curso de 6 horas sobre violencia intrafamiliar y práctica de entrevista.

primeros cursos fueron realizados principalmente con profesionales de la Fundación. No obstante, la necesidad de contar con una mayor disponibilidad de intérpretes para el creciente número de Cursos Iniciales de Formación Especializada (CIFE) luego de la aprobación de la ley, conllevó la urgencia de impartir dichos talleres con funcionarias y funcionarios de las instituciones encargadas de ejecutar los CIFE (Ministerio Público, Carabineros de Chile y Policía de Investigaciones, Poder Judicial, Ministerio del Interior).

Así, en junio de 2018 se impartió el primer curso de intérpretes dirigido a las policías. Además, desde la Fundación se ha entrenado a profesionales del Ministerio del Interior y estudiantes de psicología y de derecho, alcanzando una suma de 55 intérpretes en nueve cursos. Por su parte, las instituciones relacionadas a la ley han realizado sus propias instancias de capacitación de manera autónoma para contar con funcionarias y funcionarios que puedan ejercer este rol. Estas/os intérpretes han participado de diversas instancias simuladas de práctica y de evaluación asociadas a los CIFE de todas las instituciones.

6. Metodología

El presente estudio tiene como objetivo explorar el desempeño de intérpretes de NNA víctimas en entrevistas investigativas simuladas, realizadas para evaluar el aprendizaje de entrevistadoras y entrevistadores en formación. En específico, se analizaron dos aspectos del desempeño: a) adherencia a lineamientos y b) consistencia.

a) Adherencia a lineamientos. Los cursos de capacitación de intérpretes enseñan una serie de instrucciones respecto a la cantidad de información que deben entregar ante los distintos tipos de preguntas realizadas por las y los entrevistadores. Estos lineamientos se desarrollaron en base a estudios internacionales en los que se evaluó la cantidad de detalles que NNA víctimas entregaban en las entrevistas investigativas. En la Tabla 1 se presenta una descripción de los tipos de preguntas realizadas por entrevistadoras/es junto con el lineamiento entregado a intérpretes en el curso. En este estudio se evalúa en qué medida las y los participantes se ciñen, en las entrevistas simuladas, a la cantidad de detalles establecida como óptima a entregar para

Tabla 1. Síntesis con lineamientos para intérpretes.

Tipo de intervención	Descripción	Respuesta
Abierta (PA)	Preguntas que promuevan relato. Tienden a iniciarse con “cuéntame sobre...” “háblame sobre...”.	Dar 3 detalles ocurridos.
Específica directiva (PD)	Preguntas que piden algún tipo de detalle o tema particular. Tienden a iniciar con “Por qué, qué, cómo, cuál, dónde, cuándo, etc.”.	Responder con 1 detalle.
Específica de alternativa (PALT)	Preguntas que dan a elegir entre 2 o más opciones, ya sea de “sí o no” u otro tipo de alternativas.	Escoger una de las posibles opciones de respuesta o responder sí o no (1 detalle).
Sugestiva (PS)	Preguntas que introducen información nueva que no ha sido mencionada por el NNA o que dan por hecho información que no ha sido corroborado.	Corregir al entrevistador/a: “yo no dije eso” o similar.
Facilitador básico (FB)	Palabras o frases que promuevan al niño a continuar el relato como “aha..., mmm..., etc. o la repetición de la última frase del NNA.	Dar 1 ó 2 detalles máximo.
Frasas/ Comentario	Comentarios que realiza el entrevistador/a.	No aplica.

favorecer el aprendizaje de entrevistadoras/es en formación. Para ello, se analiza si la cantidad de detalles entregados por las y los intérpretes difieren o no de las instrucciones del curso. En específico se consideraron las respuestas ante preguntas abiertas y específicas, dado que el foco de la investigación y formación de entrevistadores está puesto principalmente en estas intervenciones. Además, los lineamientos ante estas preguntas constituyen valores cerrados sobre la cantidad de detalles a entregar, lo que las hacen medibles cuantitativamente (entregar tres y un detalle, respectivamente), mientras que las instrucciones ante preguntas sugestivas no se relacionan a la cantidad de información a entregar, sino a reflejar al entrevistador/a que está realizando una pregunta indeseable. Tampoco se incorporó el análisis de los facilitadores básicos, puesto que la instrucción constituye un rango y no un valor específico de referencia.

b) Consistencia del desempeño. Además de esperar que las/os intérpretes se ciñan a los lineamientos entregados en los cursos, se busca que su desempeño sea consistente entre ellas/os y bajo distintas condiciones. Es decir, se espera que la cantidad de información que entreguen ante los diversos tipos de pregunta (abiertas, específicas y sugestivas)¹⁰ no varíe sustancialmente: entre intérpretes, entre casos o escenarios ficticios interpretados; entre distintos tipos de entrevistas (realizadas por entrevistadoras/es sin entrenamiento y con entrenamiento en protocolo NICHHD); y ante entrevistadoras/es

de distintos niveles de desempeño. La hipótesis que se plantea en este estudio es que las y los intérpretes mantengan constancia o neutralidad en la *informatividad*¹¹ de sus respuestas, independiente de factores externos. Esta tesis se relaciona con la necesidad de desempeñarse de forma estandarizada en la evaluación de entrevistadoras y entrevistadores.

6.1. *Diseño y participantes*

Se evaluaron las respuestas de las y los intérpretes en entrevistas investigativas simuladas conducidas por candidatos y candidatas a entrevistador/a, pertenecientes a Policía de Investigaciones de Chile y a Carabineros de Chile, previo y posterior a su participación en cinco cursos iniciales de formación especializada (CIFE), realizados entre marzo de 2018 y marzo de 2020. Estas instancias evaluativas fueron llevadas a cabo por videollamada al menos siete días antes y siete días después de cada curso, contando cada entrevistadora o entrevistador con un máximo de 30 minutos para desarrollar sus preguntas respecto al delito denunciado. Para ello, éstas/os recibían una reseña del caso 24 horas antes de la actividad, que incluyó información sobre la víctima NNA (edad y nombre), los hechos denunciados a ser investigados, el posible sospechoso y su relación con la víctima, y notas sobre información previamente develada.

Se disponía de tres escenarios ficticios, elaborados especialmente para estas

¹⁰ El análisis de las frases y los facilitadores básicos no se consideró, debido a que las variables utilizadas para evaluar a entrevistadoras/es investigativas/os se centran en las preguntas abiertas, específicas y sugestivas.

¹¹ Término referido a la cantidad de información entregada, en cuanto a cantidad de detalles y/o de palabras mencionadas.

instancias en base a características de casos reales de abuso sexual infantil y diseñados para tener similares niveles de complejidad. Los tres casos incluían la misma cantidad y precisión de información en las reseñas y guiones, y trataban de niños o niñas de ocho años víctimas de delitos de abuso sexual.

Respecto a las y los participantes de este estudio, se evaluó el desempeño de nueve intérpretes, dos de ellos, estudiantes de psicología, dos estudiantes en práctica de derecho, y cinco profesionales de Fundación Amparo y Justicia. Todas/os participaron en un curso de formación para interpretar el rol de NNA, cuyas características generales se presentan en el siguiente recuadro:

Respecto a las entrevistadoras y entrevistadores en formación que participaron en las instancias simuladas, 61 policías condujeron las entrevistas online antes y después de los CIFE, las cuales fueron videograbadas, transcritas y codificadas para analizar los tipos de preguntas realizados y las respuestas de las y los intérpretes ante dichas intervenciones. En total, las entrevistas válidas analizadas fueron 118 (58 previas y 60 posteriores, descartando las entrevistas no realizadas o no completadas).

Características del curso para intérpretes del rol de NNA víctimas en instancias simuladas

El curso contempla sesiones presenciales principalmente, sumado a algunas actividades a distancia. Incluye módulos asociados a la Entrevista Investigativa Videograbada y a la Intermediación durante la Declaración Judicial utilizando clases expositivas teóricas, actividades prácticas de aplicación de contenidos, discusiones grupales, así como realización de entrevistas simuladas de práctica y de evaluación, con retroalimentación experta¹².

La cantidad de módulos y clases impartidas ha variado levemente acorde a la experiencia y necesidades de las y los participantes. Actualmente, los primeros dos módulos, distribuidos en dos jornadas, son de nivelación teórica¹³. En los dos módulos siguientes se entregan los fundamentos y lineamientos para adquirir los conocimientos, habilidades y competencias necesarias para el desarrollo del rol de NNA en una instancia simulada¹⁴. Estos cuatro módulos se distribuyen en tres jornadas. Posterior a esto, se realiza una jornada de evaluación, en la que se realiza una entrevista y una intermediación judicial simulada de manera presencial o por una plataforma de videollamada. Finalmente, a partir de los resultados de aquella evaluación, se considera la necesidad de que el o la estudiante participe en un módulo o instancia de reforzamiento. Cada jornada tiene una duración de siete horas, por lo que el curso puede variar entre 24 y 49 horas (cuatro a siete días) dependiendo de si se consideran los módulos de nivelación y reforzamiento.

¹² Además, si bien no se incorporó en los cursos en que fueron entrenadas/os quienes participaron en este estudio, la última versión de esta capacitación incluyó el uso de una plataforma virtual para revisar y practicar los contenidos del primer módulo del curso.

¹³ Qué es una EIV, protocolo NICH (fundamentos y etapas), catálogo de delitos de ley 21.057, tipos de pregunta.

¹⁴ Elementos necesarios para realizar una entrevista simulada (reseña, guion), consideraciones de lo evolutivo en el testimonio infantil, lineamientos de respuesta para el o la intérprete, estrategias de comunicación, aspectos fenomenológicos de los delitos, identificación de tipos de pregunta, entre otros.

Por su parte, las actividades a distancia contemplan el envío y revisión de material teórico previo al comienzo de los módulos de nivelación y, en el caso del último curso (no considerado en este estudio), la realización del módulo de Tipos de pregunta en la plataforma virtual.

6.2. Codificación de entrevistas y variables consideradas

Por una parte, se codificaron las intervenciones o tipos de preguntas realizadas por entrevistadoras y entrevistadores durante la fase sustantiva de las entrevistas (momento en que se indagan los hechos investigados) de acuerdo al libro de códigos del protocolo NICHD (Fundación Amparo y Justicia, 2019; Lamb et al., 1996; Orbach y Lamb, 2000): preguntas abiertas, específicas, sugestivas, facilitadores básicos y comentarios (ver descripción en Tabla 1). Por otra parte, las respuestas de intérpretes se codificaron en cuanto a la *informatividad* entregada a cada una de dichas preguntas, lo cual fue operacionalizado en dos variables: 1. Cantidad de detalles y 2. Cantidad de palabras. Para ello se consideraron los siguientes lineamientos:

1. Cantidad de detalles: Se contabilizó la suma de detalles entregados por entrevista y el promedio de detalles ante cada tipo de intervención o pregunta, siguiendo como base una adaptación a los lineamientos de Burrows, Powell y Anglim (2013), así como los de Acosta (2019) en su tesis de magíster. Para ello se realizaron tres pasos: 1) la identificación de detalles totales presentes en cada respuesta; 2) la clasificación de cada detalle como relacionado al delito investigado (detalle central o evidencial relacionado al delito, la víctima, el/la agresor/a el lugar, la fecha, la develación u otras víctimas o testigos) o no, y

3) la clasificación de detalles nuevos y repetidos.

2. Cantidad de palabras: Se registró la suma de palabras totales por entrevista y el promedio de palabras en respuesta a cada tipo de intervención o pregunta. Las palabras repetidas no se contaron dos veces, a menos que la repetición fuera utilizada intencionadamente para enfatizar alguna idea. Se borraron las interjecciones (mmm...) y los falsos comienzos (yo...) u otras expresiones similares, por no estar relacionados con los detalles de los testimonios.

Este trabajo fue realizado por un equipo de codificación especialmente formado para esta tarea. Para calcular la fiabilidad inter-codificador/a, se codificó dos veces una muestra aleatoria del 20% de todas las entrevistas. Las/os codificadoras/es no sabían qué entrevistas se codificaban dos veces y cuáles no. Se utilizó el coeficiente Kappa para determinar la fiabilidad del proceso de codificación, con un valor observado de 0,89, que representa un nivel sustancial de acuerdo entre codificadoras/es (Abraira, 2001). Además, las entrevistas fueron revisadas por el equipo investigador.

6.3. Análisis

Se realizó un análisis descriptivo de la actuación de intérpretes del rol de NNA víctimas en los CIFE. De esta forma, este trabajo no se constituye como un estudio experimental para evaluar la efectividad del curso de intérpretes, ni el impacto de su interpretación en la formación de entrevistadoras y entrevistadores, sino que proporciona un panorama global del desempeño de actores y actrices

entrenados/as en las instancias formativas realizadas en el marco de la implementación de la Ley 21.057.

Para analizar los datos estadísticamente, se utilizó el programa SPSS. La unidad de análisis fueron las entrevistas (n=118). En la sección de resultados se exponen las pruebas utilizadas para cada análisis, y se segmentan en: 1. Resultados exploratorios sobre la distribución de la cantidad total de detalles y palabras, así como su relación o correspondencia, y 2. Resultados sobre el desempeño de intérpretes respecto a la a) adherencia a lineamientos y b) la consistencia en el desempeño de estas/os.

Como consideraciones metodológicas, cabe mencionar que el análisis del desempeño de las y los profesionales se realizó en función del promedio de detalles centrales o relacionados al delito entregados por tipo de pregunta respondida. No fueron considerados en este análisis los detalles no relacionados al delito, por no ser relevantes para la investigación penal. Por otra parte, dado que los lineamientos de respuesta ante preguntas directivas y de alternativas son los mismos (entregar 1 detalle), se realizaron los análisis de las dos variables de manera fusionada también, para observar cómo se comportan las preguntas específicas (PE) de manera global.

7. Resultados

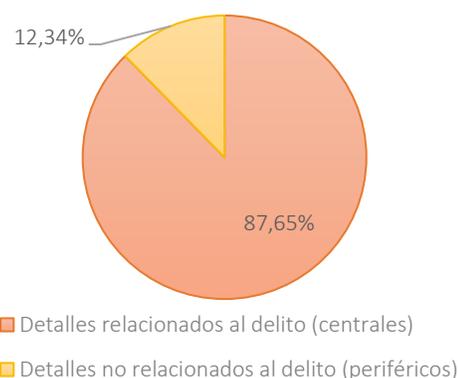
7.1. Detalles y palabras entregadas

Para explorar las respuestas de las y los intérpretes de manera preliminar, se analizó la distribución de detalles totales entregados ante las intervenciones de las entrevistadoras

y entrevistadores, así como la correspondencia entre la cantidad de detalles y de palabras utilizadas.

Los resultados dan cuenta que las y los intérpretes entregaron un promedio de 77,14 detalles totales por entrevista y de 67,62 detalles centrales o relacionados al delito. En el gráfico 1, es posible ver que estos últimos correspondían a un 87,6%, del total, por lo que un 12,3% de los detalles proporcionados no se relacionaban al delito. De los centrales, un 84,08% eran detalles nuevos y el porcentaje restante correspondía a detalles repetidos o ya mencionados previamente en la entrevista.

Gráfico 1. Distribución de detalles totales (n=9103)



En cuanto a estas dos variables de *informatividad* analizadas, el coeficiente de correlación Rho de Spearman indicó que la cantidad de detalles totales se correlaciona significativamente con la suma de palabras totales (Rho=0,83, p<,001), señalando que, a mayor cantidad de palabras utilizadas, mayor cantidad de detalles entregados o viceversa. Así, en promedio se utilizaron 7,46 palabras por detalle. En específico, 9,81 ante preguntas abiertas y 5,58 ante preguntas específicas. Por su parte, en cuanto a las correlaciones entre

detalles y palabras fragmentadas por tipo de pregunta, en la Tabla 2 es posible observar los altos niveles de asociación de estos indicadores ante preguntas abiertas, directivas, de alternativas y sugestivas.

Tabla 2. Correlación Rho de Spearman entre cantidad de detalles y de palabras.

		Detalles			
		PA	PD	PALT	PS
Palabras	PA	0,98*	--	--	--
	PD	--	0,96*	--	--
	PALT	--	--	0,89*	--
	PS	--	--	--	0,99*

* Correlación estadísticamente significativa.

En relación a las intervenciones de entrevistadoras y entrevistadores, éstas/os realizaron un promedio de 67,5 por entrevista, aunque solo un promedio de 54,6 intervenciones fueron respondidas (el resto corresponde a preguntas múltiples o comentarios previos a la pregunta o intervención).

En la tabla 8 se presenta una mirada pormenorizada al promedio de detalles y de palabras totales utilizadas ante cada categoría de intervenciones realizadas, donde es posible observar que las y los intérpretes entregaron un promedio de 1,46 detalles y 11,29 palabras por intervención. La mayor parte de esta información fue entregada ante preguntas abiertas (35,4% de detalles) con un promedio de 2,08 detalles, seguido por los detalles entregados ante preguntas de alternativas (28,6%), directivas (16,4%), facilitadores básicos (8,5%), preguntas sugestivas (6,7%) y comentarios (4,37%).

7.2. Desempeño de intérpretes por tipos de preguntas

En esta sección se analiza el desempeño de intérpretes en función del promedio de detalles centrales o relacionados al delito (omitiendo los no relacionados al delito) entregados por las y los intérpretes ante las preguntas abiertas, específicas, tanto directivas como de alternativas, y sugestivas realizadas por las entrevistadoras y entrevistadores en formación. Se omitió la realización del mismo análisis utilizando el promedio de palabras, dada la alta correlación entre ambos indicadores de *informatividad*, expuestos en la sección anterior. El primer apartado presenta los resultados de la adherencia a los lineamientos y el segundo, sobre la consistencia en el desempeño.

a) Adherencia a lineamientos

En esta sección se analizó si el promedio de detalles entregados siguió los lineamientos entregados. Es decir, si ante preguntas abiertas era cercano a tres y ante preguntas específicas (directivas y de alternativas), era cercano a uno (ver Tabla 1). Para ello, se utilizó la prueba t de Student para una muestra y la prueba de los rangos con signo de Wilcoxon para las variables sin distribución normal. Tal como se mencionó en la metodología, no se incluyó el análisis de las preguntas sugestivas, dado que la instrucción ante estas intervenciones no dice relación con la cantidad de detalles a entregar, sino con corregir a la entrevistadora o entrevistador para que evite utilizar dichas preguntas. Por su parte, la instrucción ante los facilitadores básicos no constituye un número único con el cual realizar la comparación, sino un rango

(entregar entre 1 y 2 detalles), por lo que también quedó excluida de este análisis.

En la Tabla 3 es posible observar que el promedio de detalles entregados ante preguntas abiertas fue mayor que ante preguntas específicas, mientras que el promedio de detalles ante preguntas específicas globales fue significativamente cercano a uno ($p=,442$). Ambos hallazgos siguen la línea de las instrucciones entregadas a las y los intérpretes.

Los resultados de las pruebas estadísticas restantes arrojaron que el promedio de detalles entregados ante preguntas abiertas ($\bar{X}=2,00$) fue significativamente menor que tres ($t= -18,3$; $p<,001$), mientras que la media detalles ante preguntas directivas y de alternativas, si bien fue cercano a uno, se mostró estadísticamente menor que este valor ($p<,001$).

Tabla 3. Promedio de detalles centrales entregados por tipo de pregunta, y adherencia a lineamientos.

Instrucción	PA	PD	PALT	PE
3 detalles	2,0	--	--	--
1 detalle	--	1,2	0,9	1,0 ^A
0 detalles	--	--	--	

^A No existen diferencias estadísticamente significativas.

b) Consistencia del desempeño

En esta sección se analizó en qué medida el promedio de detalles centrales entregados por las y los intérpretes ante los distintos tipos de pregunta se mantuvo constante ante una serie de variables potencialmente influyentes en su desempeño:

- Consistencia entre intérpretes (n=9).

¹⁵ Consistencia entre siete de los nueve intérpretes.

¹⁶ Consistencia entre seis de los nueve intérpretes.

- Consistencia entre casos o escenarios (n=3).
- Consistencia entre entrevistas realizadas previo y posterior a los cursos de formación de entrevistadoras/es (n=2).
- Consistencia (o independencia) ante diversos niveles de desempeño entrevistadoras/es, de acuerdo a su nivel de adherencia al protocolo NICHHD.

Consistencia entre intérpretes. Para explorar si existían diferencias significativas entre los nueve intérpretes en cuanto al promedio de detalles entregados a las PA, PD, PALT y PS, se utilizó la prueba Anova de un factor para muestras independientes y Kruskal-Wallis para las variables no paramétricas. Los resultados indicaron que el promedio de detalles entregados ante las preguntas específicas y directivas se mostraba consistente entre intérpretes ($p=,51$ y $p=3,70$, respectivamente). Sin embargo, se observaron ciertas diferencias entre el desempeño de algunas/os intérpretes ante preguntas abiertas ($F=2,27$; $p<0,05$), de alternativas ($p<,01$) y sugestivas ($p<,05$) (ver resumen en Tabla 4). La prueba post-hoc de Tukey indicó que en cuanto a las preguntas abiertas, el desempeño variaba significativamente solo entre dos personas, y en relación a las de alternativas, entre tres personas. En el caso de las sugestivas, la baja cantidad de estas preguntas no permitió realizar este análisis.

Tabla 4. Consistencia entre intérpretes.

	PA	PD	PALT	PE	PS
Consistencia	PARCIAL ¹⁵	SÍ	PARCIAL ¹⁶	SÍ	PARCIAL ¹⁷

¹⁷ No se pudo aplicar análisis post-hoc por falta de casos (escasa cantidad de preguntas sugestivas).

Entre casos. Para explorar si existían diferencias significativas entre los tres escenarios interpretados en cuanto al promedio de detalles entregados, se utilizó la prueba Anova de un factor para muestras independientes y Kruskal-Wallis para las variables no paramétricas. Los análisis arrojaron que el desempeño de las y los intérpretes se mantuvo constante ante las preguntas específicas, tanto directivas ($p=,486$) como de alternativas ($p=,063$). No obstante, el promedio de detalles variaba significativamente entre dos casos cuando se realizaban preguntas abiertas ($F=4,87$; $p<,01$) y sugestivas ($p<,05$) (ver resumen en Tabla 5).

Tabla 5. Consistencia entre casos.

	PA	PD	PALT	PE	PS
Consistencia	PARCIAL	SÍ	SÍ	SÍ	PARCIAL

Entrevistadoras/es con y sin entrenamiento (pre-post CIFE). Se analizó si existían diferencias significativas entre las interpretaciones realizadas en entrevistas llevadas a cabo previo a los cursos de formación de entrevistadores (CIFE) y posterior a estos, para explorar una posible influencia de la calidad de la entrevista o del desempeño de quienes entrevistaban en la actuación de las y los intérpretes. En el gráfico 2 se presentan las variaciones en los promedios de detalles entregados en entrevistas pre-entrenamiento y post-entrenamiento, por tipo de pregunta. Para analizar si las diferencias eran significativas, se utilizó la prueba t de Student para muestras independientes y la prueba U de Mann Whitney para las variables no paramétricas.

Los resultados indicaron que en cuanto al promedio de detalles entregados ante

preguntas específicas ($p=,449$), directivas ($p=,579$) y sugestivas ($p=,140$), el desempeño de intérpretes se mantuvo constante en las entrevistas pre y post CIFE. No obstante, como es posible observar en el gráfico 2, las y los profesionales entregaron significativamente más detalles ante las preguntas abiertas ($t=-3,33$; $p<,001$) y menos detalles ante las de alternativas ($p<,01$) en las entrevistas en las que las entrevistadoras y entrevistadores habían recibido entrenamiento que en las realizadas previo a los cursos (ver Tabla 6).

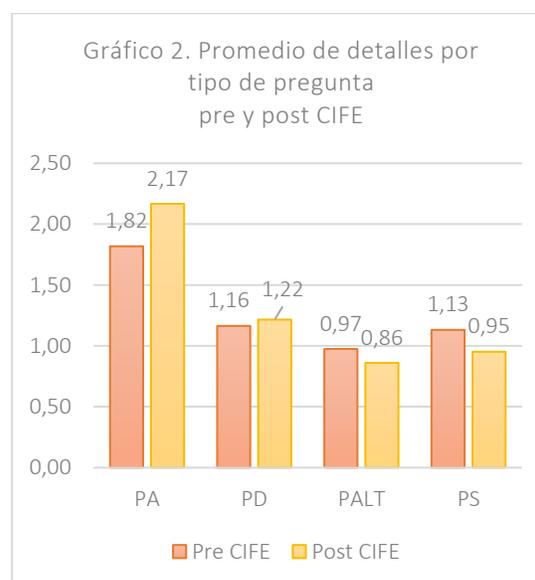


Tabla 6. Consistencia entre entrevistas pre y post CIFE.

	PA	PD	PALT	PE	PS
Consistencia	NO	SÍ	NO	SÍ	SÍ

Ante el desempeño de entrevistadoras/es.

Para explorar si existía una correlación entre el promedio de detalles entregados por intérpretes con el porcentaje de adherencia de entrevistadoras/es al protocolo NICHHD, se utilizó el coeficiente de correlación Rho de Spearman, esperando encontrar una falta de correlación que indicase la independencia del

desempeño intérpretes con el de quienes entrevistaban.

Los análisis arrojaron que no se observa una correlación significativa entre el promedio de detalles ante preguntas específicas, directivas y sugestivas y el porcentaje de adherencia al protocolo de entrevistadoras/es (ver coeficientes en Tabla 7). Sin embargo, el estimador dio cuenta de una correlación baja, pero significativa entre el promedio de detalles ante preguntas abiertas y de alternativas con el desempeño de quienes entrevistaban. Esto señala que mientras mayor es la adherencia al protocolo o mejor el desempeño de entrevistadoras y entrevistadores, mayor es la cantidad de detalles que entregaban las y los intérpretes ante preguntas abiertas y menor la cantidad de detalles ante preguntas de alternativas.

Tabla 7. Consistencia entre entrevistadoras/es y coeficiente de correlación Rho de Spearman

	PA	PD	PALT	PE	PS
Consistencia	NO	SÍ	NO	SÍ	SÍ
Correlación con adherencia de entrevistadores	,27*	,02	-,29*	-,12	-,18

* Correlación es estadísticamente significativa.

8. Conclusiones

El presente estudio exploró el desempeño de intérpretes del rol de NNA víctimas en entrevistas investigativas simuladas, en el contexto del entrenamiento de profesionales del sistema de justicia penal operadoras/es de la Ley de Entrevista Videograbada (N° 21.057) en Chile. La importancia de este trabajo radica en la necesidad de perfeccionar las metodologías de aprendizaje y evaluación de estas/os funcionarias y funcionarios y, así,

contar con profesionales debidamente capacitadas/os para interactuar y obtener declaraciones de NNA víctimas.

En la educación para adultos y, en específico, en la formación en entrevista investigativa, la incorporación de ejercicios prácticos y el “aprender haciendo” en escenarios lo más reales posible, son fundamentales para desarrollar las habilidades y competencias requeridas para un óptimo desempeño laboral (La Rooy et al., 2015; Powell, 2002). No obstante, dado que usualmente no es posible ejercitar con víctimas reales por motivos éticos y legales, las entrevistas simuladas con pares, con actores, con avatares virtuales o con NNA no víctimas, se han constituido como una alternativa conveniente a la hora de practicar y evaluar entrevistadoras y entrevistadores investigativas/os (Benson y Powell, 2015). Específicamente, algunos estudios han dado cuenta de los beneficios de contar con actrices/actores o intérpretes especialmente entrenadas/os, por sobre los otros formatos, incluyendo que sus interpretaciones se asemejan más a los desafíos reales de una entrevista; que permiten ensayar distintos escenarios o niveles de dificultad las veces que sea necesario; que a diferencia de la práctica con pares, estas actuaciones son más uniformes y promueven un mejor desempeño en entrevistadoras y entrevistadores, entre otros (Lawrie et al., 2020; Nicol, 2016; Powell, 2002; Powell et al., 2008; Powell y Wright, 2008; Smets y Pauwels, 2010).

Hasta ahora, la evidencia respecto a las ventajas de este formato es escasa, y ha derivado principalmente de las percepciones del desempeño de quienes entrevistan (por

Tabla 8. Comparación de *informatividad* con estudios internacionales con NNA víctimas.

País	Participantes	Indicador	Global	PA	PD	PALT	PS	FB
Chile	9 intérpretes de víctimas de 8 años	Detalles*	1,46	2,08	1,27	1,14	1,14	1,32
		Palabras	11,29	20,44	8,52	5,65	7,43	9,69
Israel	22 niñas/os de entre 5 y 11 años	Detalles	2,0	5,03	1,73	N/A	2,02	3,17
		Palabras	6,1	15,75	5,60	N/A	5,06	9,34
E.E.U.U	45 niñas/os de entre 4 y 12 años	Detalles	2,37	6,65	1,91	N/A	1,41	5,22
		Palabras	7,35	17,11	6,50	N/A	4,28	15,56
Suecia	72 niñas/os de entre 4 y 13 años	Detalles	S/I	3,61	1,85	2,11	3,39	N/A
Estonia	66 niñas/os de entre 4 y 14 años	Palabras	5,92	9,90	5,74	3,94	3,31	4,27

*Detalles totales.

ejemplo, Lawrie et al, 2020; Powell et al., 2008; Powell y Wright, 2008), y solo excepcionalmente del desempeño de las y los intérpretes mismas/os (Nicol, 2016; Sharman et al., 2012). De esta forma, el presente estudio se convierte en una contribución inédita para la investigación en la línea de la formación de entrevistadoras y entrevistadores forenses, aportando con evidencia empírica sobre el desempeño de estas/os profesionales, así como estrategias metodológicas para evaluar sus actuaciones.

Los hallazgos de este trabajo dieron cuenta que el desempeño de intérpretes en la evaluación de entrevistadoras/es investigativas/os en formación, en términos generales, se ajusta a los lineamientos entregados en las instancias de capacitación y se muestra relativamente homogéneo ante una serie de variables, especialmente en lo que respecta a las preguntas específicas. No obstante, existen algunos aspectos necesarios de reforzar para mejorar la calidad y consistencia de quienes interpretan el rol de NNA víctimas en instancias simuladas de evaluación.

Respecto del primer objetivo, relativo a la adherencia a las instrucciones de *informatividad*, los resultados dieron cuenta que, si bien el desempeño de las y los intérpretes no se adhiere estadísticamente a la totalidad de los lineamientos entregados, sus interpretaciones sí se ciñen a la tendencia de entregar más detalles ante preguntas abiertas que ante las específicas, ofreciendo más de un detalle evidencial ante las abiertas, las cuales constituyen las intervenciones que suelen suscitar mayor relato en las víctimas. Esto, además de sugerir preliminarmente que la formación de intérpretes tiene resultados favorables, en términos globales, los hallazgos van en la línea de estudios internacionales sobre entrevistas simuladas con intérpretes, los cuales dieron cuenta que las y los intérpretes entrenadas/os tendían a entregar más información sobre el abuso denunciado ante intervenciones abiertas que ante preguntas específicas, mientras que intérpretes sin capacitación entregaban más información ante preguntas directivas y de alternativas (Nicol, 2016; Powell et al., 2008; Powell y Wright, 2008).

Asimismo, estos hallazgos son coherentes con la *informatividad* evidenciada en entrevistas investigativas reales con NNA víctimas (Lamb et al. (1996) en Israel; Sternberg et al. (1996) en E.E.U.U; Cederborg et al. (2000) en Suecia y Kask (2012) en Estonia), como se presenta en la Tabla 8, donde la cantidad de detalles y palabras que las niñas y niños estudiadas/os entregan ante invitaciones abiertas es más alta que ante preguntas específicas. Sin embargo, también es posible observar que el promedio de detalles ante las invitaciones abiertas es sustancialmente mayor en entrevistas reales que el entregado por las y los participantes de este estudio, a pesar de que la cantidad de palabras es considerablemente más alta, y a pesar de que el lineamiento entregado en los cursos es la entrega de tres detalles ante estas intervenciones. De esta forma, pareciera que las y los intérpretes tienen claridad respecto a que ante preguntas abiertas deben entregar relatos más extensos, no obstante, un aspecto a mejorar es que aquel relato contenga más detalles relevantes para la investigación forense, acercándose a las instrucciones del curso de intérpretes.

Estos hallazgos relevan la importancia de reforzar la capacitación de intérpretes del rol de NNA víctimas respecto de la *informatividad* ante preguntas abiertas, haciendo necesario evaluar la necesidad de aumentar las competencias para entregar mayor cantidad de información relevante que siga la línea de las reseñas o guiones; de proporcionar guiones con mayor cantidad de información del delito; de aumentar el criterio de tres detalles ante preguntas abiertas y/o de analizar si la concatenación de preguntas abiertas (realizar una otras otra) por parte de quienes entrevistan necesitaría un

lineamiento especial, dada la posibilidad de agotar la cantidad de información.

Por su parte, si bien los resultados de las pruebas estadísticas indicaron que la mediana de detalles entregados por las y los intérpretes ante preguntas directivas y de alternativas se alejaba significativamente de uno, cuando se analizó cómo se comportaban ambas variables globalmente, es decir, ante preguntas específicas, la mediana se acercaba significativamente a uno cumpliendo con lo esperado por los lineamientos. Al respecto, si bien los estudios internacionales dan cuenta de medias levemente más altas que las observadas en intérpretes chilenas/os, éstas se acercan a un detalle por pregunta, en línea con el hecho de que estas intervenciones buscan información sobre una característica específica de un hecho, sin estimular necesariamente la narrativa abierta.

El segundo objetivo evaluó el nivel de consistencia en el desempeño de intérpretes, esperando encontrar niveles de *informatividad* homogéneos entre estas/os profesionales o bien independientes de ciertas variables, como los escenarios interpretados, y la calidad de la entrevista (realizada por entrevistadoras/es con y sin entrenamiento en protocolo NICHD) y del desempeño de las/os entrevistadoras/es. Esta hipótesis de “neutralidad” de la interpretación, se relaciona con la necesidad de contar con actuaciones estandarizadas para la evaluación de entrevistadoras/es en los CIFE o, en otras palabras, que puedan ser evaluadas/os bajo estándares similares, más allá de que su actuación se asemeje a la de NNA reales.

Sobre este objetivo, los resultados arrojaron que la consistencia de las y los intérpretes se

mostró adecuada principalmente ante las preguntas específicas (de manera global y en cuanto a las directivas), observándose un desempeño homogéneo en la cantidad de detalles entregados entre intérpretes, entre casos, entre entrevistas pre y post CIFE, y ante diversos niveles de desempeño de las entrevistadoras/es ante estas intervenciones. Sin embargo, ante las preguntas abiertas, de alternativas y sugestivas, se observó cierta heterogeneidad del desempeño en algunas de las variables analizadas. A pesar de estas diferencias, relacionadas a la *informatividad* entregada, un análisis pormenorizado permitió concluir que éstas eran solo parciales (entre dos intérpretes y dos casos) y leves (entre entrevistas pre y post CIFE o entre entrevistadoras/es de distintos niveles de desempeño).

Respecto a esto último, los resultados sobre la mayor cantidad de detalles entregados ante preguntas abiertas en las entrevistas posteriores a los cursos y ante entrevistadores con mejor desempeño, insinúa que las entrevistas de mejor calidad fomentarían la entrega de más información ante intervenciones abiertas. Similarmente, mejores entrevistas estarían asociadas a una menor entrega de detalles ante preguntas de alternativas. Esta situación se asemeja a lo observado en el estudio de Cyr y Lamb (2009), donde las entrevistas con protocolo NICHD promovían en NNA reales una mayor cantidad de detalles ante preguntas abiertas, que las sin protocolo. Así, si bien lo anterior podría sugerir que las y los intérpretes repliquen el comportamiento de niñas y niños reales en las instancias simuladas, es necesario considerar que para fines evaluativos (del desempeño de quien entrevista), sería esperable que el comportamiento de quienes interpretan sea

homogéneo, de forma de poder medir a entrevistadoras y entrevistadores bajo un mismo estándar.

De esta forma, los hallazgos de este segundo objetivo, resaltan, junto con los del primero, la necesidad de “alinearse” a las y los intérpretes en cuanto a los criterios ante preguntas abiertas, de alternativas y sugestivas en instancias simuladas de evaluación, de modo que variables tales como el caso que deben interpretar o la calidad de la entrevista simulada no influyan de manera significativa en la forma en que se comportan ante las/os profesionales en formación.

Además, se vuelve relevante que quienes interpreten el rol de NNA puedan contar con instancias de práctica de los guiones o escenarios previo a las entrevistas simuladas de evaluación. Esto, con el propósito de reforzar, ejercitar y retroalimentar, tanto los lineamientos en cuanto a los tipos de preguntas, como los contenidos de los casos interpretados.

Finalmente, en cuanto a las limitaciones y desafíos de este estudio, cabe mencionar que desde el comienzo de la formación de entrevistadoras y entrevistadores investigativas/os en Chile se decidió evaluar su desempeño en entrevistas simuladas con intérpretes entrenadas/os. Esto descartó la posibilidad de disponer de evaluaciones realizadas con intérpretes sin capacitación que puedan utilizarse como grupo de control para realizar un estudio cuasiexperimental (en el cual se puedan comparar ambos desempeños), y así evaluar el impacto de esta capacitación. Lo anterior también excluyó la posibilidad de evaluar el efecto del desempeño de distintos tipos de intérpretes

en quienes entrevistan. Además, en la actualidad tampoco se cuenta con entrevistas simuladas previas a la formación de intérpretes, para evaluar el cambio en su desempeño aprendizaje antes y después de las capacitaciones. Por último, dada las restricciones de la legislación chilena, no se cuenta tampoco con entrevistas reales de niños, niñas o adolescentes chilenas/os que puedan dar cuenta de la cantidad de información entregada realmente en el contexto nacional, para realizar las comparaciones a nivel local.

De esta forma, este trabajo no se constituye como un estudio con características experimentales ni comparativas, no obstante, entrega un panorama descriptivo de la actuación de intérpretes del rol de NNA víctimas en Chile en el marco de la implementación de la Ley 21.057, permitiendo extraer conclusiones sobre las fortalezas y los aspectos a mejorar de su entrenamiento.

Referencias bibliográficas

- Abraira, V. (2001). Notas estadísticas 03. El índice Kappa. *SEMERGEN*, 27(5), 247-249.
- Acosta, R. (2019). *Testimonio de Niños(as) Víctimas de Delitos Sexuales: Efectos de la Entrevista Investigativa*. Tesis de Magister, Departamento de Psicología, Facultad de Educación y Humanidades, Universidad de La Frontera.
- Benson, M. S., & Powell, M. B. (2015). Evaluation of a comprehensive interactive training system for investigative interviewers of children. *Psychology, Public Policy, and Law*, 2, 309-322.
- Brubacher, S. P., Powell, M., Skouteris, H., & Guadagno, B. (2015). The effects of e-simulation interview training on teachers' se of open-ended questions. *Child Abuse & Neglect*, 43, 95-103.
- Burrows, K., Powell, M., and Anglim, J. (2013). Facilitating child witness interviewers' understanding of evidential requirements through prosecutor instruction. *International Journal of Police Science & Management*, 15(4), 263-272. doi: 10.1350/ijps.2013.15.4.316.
- Cederborg, A. C., Orbach, Y., Sternberg, K. J., & Lamb, M. E. (2000). Investigative interviews of child witnesses in Sweden. *Child Abuse & Neglect*, 24, 1355-1361.
- Cyr, M., & Lamb, M. E. (2009). Assessing the effectiveness of the NICHHD investigative interview protocol when interviewing French-speaking alleged victims of child sexual abuse in Quebec. *Child Abuse & Neglect*, 33, 257-268.
- Doelker, R. E. & Bedics, B. C. (1987). Differential use of role play in social work education. *Arete*, 12(2), 53-60.
- Freeman, K. A., & Morris, T. L. (1999). Investigative interviewing with children: Evaluation of the effectiveness of a training program for child protective service workers. *Child Abuse & Neglect*, 23, 701-713.
- Friend, C. (2009). *Helping Child Welfare Workers Learn Interviewing Skills*. Berkeley University of California at Berkeley, California Social Work Education Center.
- Fundación Amparo y Justicia (2019). *Libro de codificación: Intervenciones formuladas por el entrevistador en EIV*. Documento no publicado.
- Guadagno, B. L., Powell, M. B., & Wright, R. (2006). Police officers' and legal professionals' perceptions regarding how children are, and should be, questioned about repeated abuse. *Psychiatry, Psychology and Law*, 13, 251-260.
- Kask, K. (2012). Dynamics in Using Different Question Types in Estonian Police Interviews of Children. *Applied Cognitive Psychology*, 26, 324-329.
- King, J., Hill, K., & Gleason, A. (2015). All the world's a stage: Evaluating psychiatry role-play based learning for medical students. *Australasian Psychiatry*, 23, 76-79. doi: 10.1177/1039856214563846.

- Kolb, D. (1988). *Experience as the Source of Learning and Development*. Prentice-Hall: London
- La Rooy, D., Brubacher, S.P., Aromäki-Stratos, A., Cyr, M., Hershkowitz, I., Korkman, J., Myklebust, T., Naka, M., Peixoto, C.E., Roberts, K.P., Stewart, H., y Lamb, M.E. (2015). The NICHD protocol: a review of an internationally-used evidence-based tool for training child forensic interviewers. *Journal of Criminological Research, Policy and Practice*, 1(2), 76 – 89.
- Lawrie, M., Brubacher, S., Powell, M. & Boud, D. (2020). Forensic interviewers' perceptions of the utility of mock interviews with trained actors as a training tool for child interviewing. *Child Abuse & Neglect*, 106, 1-8
- Lamb, M.E., Sternberg, K.J., Orbach, Y., Hershkowitz, I., Horowitz, D. & Esplin, P.W. (2002). The Effects of Intensive Training and Ongoing Supervision on the Quality of Investigative Interviews With Alleged Sex Abuse Victims. *Applied Developmental Science*, 6(3), 114-125, doi: 10.1207/S1532480XADS0603_2
- Lamb, M. E., Hershkowitz, I., Sternberg, K. J., Esplin, P. W., Hovav, M., Manor, T., & Yudilevitch, L. (1996) Effects of investigative utterance types on Israeli children's responses. *International Journal of Behavioral Development*, 19, 627-637.
- Nicol, A. (2016). *Examining the efficacy of Joint Investigative Interviewing Training in Scotland through analysis of the quality of trainee interviewers' role-play interviews with adult actors*. PhD Thesis, School of Social and Health Sciences Abertay University.
- Orbach, Y., & Lamb, M. E. (2000). Enhancing children's narratives in investigative interviews. *Child Abuse & Neglect*, 24, 1631-1648.
- Petracchi, H.E. (1999). Using Professionally Trained Actors in Social Work Role-Play Simulations. *The Journal of Sociology & Social Welfare*, 26(4), 61-69.
- Pietrasanta, N., Acosta, R., Fernández, C., Puyol, Ulloa, V., La Rooy, D. (en prensa). Assessment of a Chilean Training Programme for Investigative Interviewers of Child and Adolescent Victims in Chile Using Mock Interviews. *International Journal of Evidence and Proof*, artículo aceptado para publicación.
- Pompedda, F., Zappala, A. & Santtila, P. (2015). Simulations of child sexual abuse interviews using avatars paired with feedback improves interview quality. *Psychology, Crime & Law*, 21(1), 28-52.
- Powell, M. B. (2002). Specialist training in investigative and evidential interviewing: Is it having any effect on the behaviour of professionals in the field? *Psychiatry, Psychology and Law*, 9, 44-55.
- Powell, M. B., Cavezza, C., Hughes-Scholes, C., & Stoové, M. (2010). Examination of the consistency of interviewer performance across three distinct interview contexts. *Psychology, Crime & Law*, 16, 585-600.
- Powell, M.B., Fisher, R.P., & Hughes-Scholes, C.H. (2008). The effect of using trained versus untrained adult respondents in simulated practice interviews about child abuse. *Child Abuse & Neglect*, 32, 1007–1016.
- Powell, M. & Guadagno, B. (2008). An Examination of the Limitations in Investigative Interviewers' Use of Open-Ended Questions. *Psychology and Law*, 15(3), 382-395. doi: 10.1080/13218710802101621
- Powell, M.B., & Wright, R. (2008). Investigative interviewers' perceptions of the value of different training tasks on their adherence to open-ended questions with children. *Psychiatry, Psychology and Law*, 15, 272-283.
- Sharman, S., Hughes-Scholes, C., Powell, M.B. & Guadagno, B. (2012). Police officers' ability to play the role of the child during investigative interview training. *International Journal of Police Science & Management*, 14(4), 312-321.
- Smets, L. & Pauwels, C. (2010). The feasibility and practicability of police training Investigative interviewers' perceptions towards coaching. *Policing: An International Journal of Police Strategies & Management*, 33(4), 664-680.
- Sternberg, K. J., Lamb, M. E., Hershkowitz, I., Esplin, P. W., Redlich, A., & Sunshine, N. (1996). The relation between investigative utterance types

and the informativeness of child witnesses. *Journal of Applied Developmental Psychology*, 17, 439-451.

- Vella, J. (2002). *Learning to Listen, Learning to Teach The Power of Dialogue in Educating Adults*. First edition, Jossey-Bass.

- Walker, R. & Montero, L. (2004). Principios generales de la educación de adultos. *Revista Chilena de Medicina Familiar*, 51(2), 65-71.

- Wright, R., Guadagno, B. L., & Powell, M. B. (2009). An evaluation of a self-initiated practice exercise for investigative interviewers of children. *International Journal of Police Science and Management*, 11, 366–376.

- Yi, M., Jo, E., & Lamb, M. E. (2016). Assessing the effectiveness of NICHD protocol training focused on episodic memory training and rapport-building: A study of Korean police officers. *Journal of Police and Criminal Psychology*, 1-10.